

El inglés como requisito laboral en la industria argentina: entre representaciones y realidades

Filonov, Ana B.¹, Macagno, Laura B², Carminatti, Mariana^{1,2}, Gordo, Norma A.^{1,2}, Redonder, Nidia S^{2,3}

Resumen

Las tendencias actuales sobre el perfil del ingeniero requerido por la industria imponen una mayor demanda de calificaciones especializadas y nivel de capacitación, donde el dominio de idiomas pareciera incidir de manera notable. No obstante, estudios previos de nuestro grupo de investigación demostraron que este preconceito, fundamento de cambios curriculares en la enseñanza de idiomas en la universidad, y pregonado y compartido por universidades y empresas, no resulta tan excluyente. A efectos de dilucidar la incidencia del inglés en el acceso de los noveles ingenieros al mercado laboral, se diseñó y entregó una encuesta a 96 empresas de variada envergadura, origen y emplazamiento, indagando sobre formación requerida, uso, necesidades, idioma de la entrevista inicial. Sólo respondió el 35%, y un 56% admite requerir el conocimiento de idioma, mayoritariamente inglés. Entre otros, se brindan resultados que revelan diferencias entre empresas nacionales y multinacionales, y se destaca el requerimiento de lectura de bibliografía específica, mientras el inglés para situaciones comunicativas generales representa un valor agregado de uso ocasional. Apuntamos a aportar datos que contribuyan a una transparentización de las reales necesidades y conlleven una verdadera articulación entre universidad e industria.

Palabras claves: Inglés - requisitos laborales - capacitación requerida - encuesta

Presentado: 2-9-11 | Aceptado: 21-3-12

¹ Area Idiomas. Facultad de Ingeniería Química. UNL

² Cátedra de Inglés. Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas. UNL

³ Cátedra de Inglés. Facultad Regional Santa Fe. UTN

afilonov@fiq.unl.edu.ar, lmacagno@fbc.b.unl.edu.ar, mcarmina@fiq.unl.edu.ar, nagordo@fiq.unl.edu.ar, nidia.redonder@gmail.com

Abstract

English as a job requirement in Argentine industry: between representations and the real world

According to current trends, a rising demand for qualifications and training level characterizes industry requirements when searching for new engineers, language proficiency seeming to be one of the highly significant parameters. However, though previous studies showed this prejudice not to be so excluding, such idea, shared by universities and employers, led to remarkable changes in the language teaching university curriculum. A survey was conducted among companies (96) of varying size, origin and location to determine the incidence of English on the occupational access of novel engineers, the following aspects being tackled: training required, language use and needs and job interview language required. Out of the 35% of companies that responded, 56% required the knowledge of one language, English in particular. Results show differences between national and multinational companies, the reading of specific literature prevailing over English for general communication, only considered an occasional added value. We aim to provide data revealing the true connection between University and industry as far as real demanding needs is concerned.

Keywords: English – job demands – abilities required – survey

Introducción

Desde la vertiginosa irrupción de las lógicas globalizadoras que han revolucionado las concepciones relacionadas con los más diversos campos, el aprendizaje de Lenguas Extranjeras, especialmente Inglés, se ha instalado en el imaginario simbólico de la sociedad argentina como elemento clave de promoción personal y social, legitimado por un discurso que lo presenta como un valor agregado de gran relevancia en la formación del alumnado en general y del universitario en particular. En este sentido, las demandas que proclama el sector empresarial encuentran correlato con los lineamientos curriculares que, en relación con las Lenguas Extranjeras, proponen muchas universidades argentinas que forman profesionales de la Ingeniería. En otras palabras, “el conocimiento de Lenguas Extranjeras es considerado como una competencia clave que se debe adquirir para mejorar las posibilidades de empleo y estudio dentro de la sociedad de aprendizaje y para facilitar la movilidad y el libre intercambio de personas e ideas” (Fanizza-Scheiper y Linares i Zapater, 2007). Así, se ha impuesto como modelo hegemónico el de un profesional que debe “dominar” el Inglés, tema abordado en otros trabajos (Gordo y otros, 2007), que ha llevado a reformas radicales como la emprendida en la Universidad Nacional del Litoral (UNL). En base a las posibles/supuestas instancias de uso del idioma Inglés en el contexto laboral del ingeniero, se ha implementado un programa que apunta a la competencia en las 4 macrodestrezas, a nivel Intermedio y apelando a contextos inespecíficos y cotidianos. Sin embargo, a partir de nuestra experiencia con alumnos y profesionales y de los debates en el marco de las III Jornadas Internacionales de Enseñanza de Inglés en Carreras de Ingeniería (Mendoza, 2008), surgió la idea de indagar respecto de las afirmaciones anteriores. En el trabajo presentado en dicha oportunidad: “Inglés para Ingenieros: una mirada desde la coherencia”, expresábamos:

“...Desde el campo laboral y, particularmente, de aquellos sectores más fuertemente vinculados al desarrollo tecnológico e industrial, se insiste también, al menos en los discursos, en las ventajas que el aprendizaje de (una o más) lenguas extranjeras aportarían a la formación de un profesional que aspire a tener acceso a una renovación permanente de sus conocimientos, así como también ser partícipe activo de las actividades propias de su quehacer. En lo que a Inglés se refiere, aparecen plasmadas con mucha fuerza, no sólo en el discurso sino también en las acciones llevadas a cabo por las instituciones, representaciones que hacen del “dominio” del idioma la clave para obtener los mejores trabajos, los mejores ingresos, un fuerte reconocimiento social, en definitiva, cierta forma de movilidad social para la cual es imprescindible el dominio, manejo, conocimiento, etc. del Inglés...”. (Gordo y otros, 2008)

Conociendo la postura adoptada por nuestra Universidad, sus autoridades y muchos docentes, y contando con información en relación a las variables contextuales que afectan el aprendizaje de nuestros estudiantes, indagamos si el marco de aparente racionalidad en el que se insertan las decisiones que definen la enseñanza de Lenguas Extranjeras (aquél que pone de relieve lo que Fanizza y Linares (2007) definen como una “sinergia” entre instituciones de educación superior y el mundo empresarial) verdaderamente se plasma en una coherente articulación entre lo que las Universidades promueven como objetivos de enseñanza y los requisitos reales que las empresas plantean a su personal. Desde nuestra posición de docentes-investigadores, y en el marco del Proyecto “Enseñanza/Aprendizaje de lenguas extranjeras en el Nivel Superior Universitario: prácticas pedagógicas, reformas curriculares y políticas lingüísticas”, indagamos la opinión de los empresarios e industriales que recurren, en particular, a la Facultad de Ingeniería Química (FIQ), como fuente de recursos humanos profesionales. Nos parece de absoluta relevancia multiplicar la interacción entre todos quienes tienen responsabilidad en la formación de nuevos profesionales asumiendo, como dice Sergio Martinic (2001) que las verdaderas reformas “no ocurren si las personas no se involucran y tejen mutuamente el cambio [a los fines de lograr] conocimientos significativos y el compromiso de todo el entorno con los aprendizajes que favorecen la integración laboral y social de los sujetos”.

Metodología

A fin de recabar la información señalada, se diseñó una encuesta (ver ANEXO) que fue remitida, en primera instancia, a las empresas que habitualmente se contactan con la Secretaría de Relaciones con el Medio de la FIQ (UNL), cuyos datos fueron facilitados por dicha Secretaría, y posteriormente también a otras Empresas de las cuales se obtuvo referencias por otros medios. La encuesta consta de cinco ítems, cada uno con entre dos y cinco incisos. Sólo se debía marcar la opción más adecuada a la realidad de la empresa o industria, con lo cual podía completarse en pocos minutos. Se remitió por mail, como archivo adjunto, y se solicitó enviar las respuestas de la misma manera. Dependiendo del tipo de empresa, se contactó a las respectivas áreas de recursos humanos, al sector gerencial o a los propietarios. Se presentó como un pedido de información desde la FIQ, acompañándola con una breve presentación del equipo de investigación, los objetivos perseguidos y el aval de la Secretaría, junto con el compromiso expreso de que los datos recabados tendrían un tratamiento estadístico y anónimo. Esta actividad se efectuó durante mayo, junio y julio de 2009, enviando la encuesta a 96 empresas, entre multina-

cionales, nacionales de gran envergadura, y medianas a pequeñas ubicadas en la zona, área litoral, provincia de Buenos Aires, y otras regiones del país.

Resultados

Se recibieron acuses de recibo en 69 casos (72% de las enviadas). Las encuestas no respondidas fueron reenviadas un mes más tarde, pese a lo cual sólo se obtuvieron como resultado final 24 respuestas (35% de las enviadas), de las cuales el 67% estaba conformado por empresas multinacionales y nacionales de gran envergadura en proporción semejante, y el 33% por empresas regionales y/o PYMES.

Considerando la totalidad de las empresas, sólo el 56% incluye como requisito el conocimiento de una segunda lengua **siempre**, mientras que el 36% lo hace sólo **a veces**. En estos casos, el idioma requerido es mayoritariamente Inglés (89%), seguido por portugués (7%) e italiano (4%). Estos conocimientos, en general, no se evalúan directamente durante la entrevista previa a la incorporación del profesional a la empresa, ya que en general no se mantienen conversaciones ni se exige lectura en inglés, con la única excepción de una empresa multinacional, que toma un examen.

La Tabla I incluye más detalles acerca del requerimiento del idioma inglés.

Tabla I: Diferentes aspectos del requerimiento de Inglés

Inglés requerido			
Técnico	26%	Básico	--
General	17%	Medio	76%
Ambos	57%	Avanzado	24%
		Muy avanzado	--
Excluyente	45%	Oral	--
		Escrito	9%
No excluyente	55%	Ambos	91%
Razones para requerir una lengua extranjera			
Indispensable para el puesto			34%
Puede ser necesario en el futuro			23%
Lo necesitará eventualmente			20%
Facilita la movilidad y el crecimiento dentro de la empresa			18%
Agrega valor al CV			5%
Hace a la formación general			--

Otro aspecto importante para evaluar la necesidad real de estos conocimientos en los profesionales de la industria es la capacitación brindada por la empresa a fin de mejorar, mantener o conseguir el nivel deseado de idioma extranjero. No es mayoritaria la cantidad de empresas que ofrecen instancias de capacitación, sea habitual u ocasionalmente, y casi un 30% expresa no incluirla nunca. Las que lo hacen no manifiestan un modo dominante: comúnmente a través de profesores o academias, dentro o fuera de la empresa, y generalmente elegidos por la misma.

En cuanto al uso que los profesionales hacen del idioma extranjero en el desempeño de sus tareas, las respuestas se refieren tanto al uso real como hipotético, y en general se seleccionó más de una opción. Los resultados se explicitan en la Tabla II.

Tabla II. Uso del idioma inglés en el puesto de trabajo

Uso del idioma inglés					
Viajes al exterior	habitualmente	16%	Visitas, auditorías, foros, videoconferencias en inglés	habitualmente	46%
	ocasionalmente	68%		ocasionalmente	32%
	rara vez	12%		rara vez	18%
	nunca	4%		nunca	4%
Uso de bibliografía técnica o científica en inglés	habitualmente	83%	Becas, pasantías, cursos, congresos en inglés	habitualmente	16%
	ocasionalmente	17%		ocasionalmente	56%
	rara vez	--		rara vez	16%
	nunca	--		nunca	12%

De acuerdo a estas respuestas, el inglés de tipo técnico aplicado al uso de bibliografía (lectura y/o interpretación) o redacción de informes aparece como muy frecuente, mientras que el inglés general representa un “valor agregado” de uso ocasional.

Si focalizamos el análisis en la información obtenida de empresas multinacionales, consideradas las más buscadas por los nuevos profesionales dadas las grandes posibilidades de ingreso, progreso y oportunidades y que, a la vez, se suponen las más demandantes de conocimientos en una lengua extranjera, en particular Inglés, encontramos que de las 9 empresas que respondieron, el 67% incluye siempre el conocimiento de otro idioma entre los requisitos, Inglés en casi todos los casos. Lo hacen mayormente porque facilita la movilidad y crecimiento del profesional dentro

de la empresa, y porque es indispensable para el puesto. Aproximadamente en la mitad de los casos se solicita Inglés tanto general como “técnico”, **excluyente**, en un nivel medio a avanzado, tanto oral como escrito, aunque sólo alrededor del 10% realiza siempre entrevistas en inglés, y el 20% lo hace a veces. En general, no se evalúa lectura en inglés en esta instancia. En un 56% de los casos se manifiesta que los viajes al exterior y la participación en becas, pasantías, cursos o congresos en Inglés son **ocasionales** (situaciones comunicativas generales), pero que el manejo de bibliografía científica en inglés se realiza habitualmente (89%). Quizás la diferencia más marcada es que este tipo de empresas brinda capacitación en idiomas con mayor frecuencia que las demás, si bien esto se da en alrededor del 50% de los casos.

Para las empresas nacionales de gran envergadura, las cifras se asemejan a las de las multinacionales. Las razones expuestas tienen más que ver con un uso eventual o posible en el futuro del Inglés, y rara vez se evalúan estos conocimientos en la entrevista con los postulantes. En las empresas medianas a pequeñas, sin embargo, el panorama luce diferente. Se pide un segundo idioma, exclusivamente Inglés, en el 50% de los casos, en general con la idea de un valor agregado al CV del postulante, que éste podría aprovechar en el futuro, dependiendo del crecimiento de la empresa. No se trata de un requisito excluyente a la hora de evaluar un currículum, si bien se mantiene la tendencia de pedir Inglés tanto general como específico, oral y escrito. Estas empresas no ofrecen, en general, cursos de idiomas como parte de los programas de capacitación continua.

Conclusiones

Acordamos con Vázquez Cedeño y otros (2003) en que “un programa de lenguas es fundamentalmente un plan de lo que se ha de alcanzar a través de la enseñanza y del aprendizaje...adecuado a los tres contextos del currículo (en el que le corresponde al programa ocuparse de los fines y del contenido, la metodología y la evaluación), del aula o clase de lengua (los participantes que convertirán el programa en un trabajo real de enseñanza y aprendizaje) y de la situación socio-educativa a la que el programa se supone que sirve en relación con los fines e ideologías que la sociedad y la institución valoran”. Destacamos aquí el segundo aspecto, el que refiere a los participantes estudiantes/futuros profesionales, ya que nos parece imprescindible poner énfasis y realizar una tarea de análisis más exhaustiva en lo que hace a sus características y necesidades, las que estarán muy influenciadas por el tercer componente, especialmente en relación a los rasgos que definen la actividad profesional. Por ese motivo es que hemos encarado este estudio, que pretende proporcionar algunas pautas orientativas con respecto al valor de conocer con mayor precisión

las exigencias reales que han de enfrentar los egresados, para integrarlas de una manera coherente y armoniosa en los programas de Lengua Extranjera.

El análisis de la información obtenida nos plantea interrogantes sobre las verdaderas demandas en Lengua Extranjera por parte de industrias y empresas, que nos hacen dudar de la pertinencia de las concepciones axiomáticas, fundamento para los cambios curriculares impuestos para la enseñanza de idiomas en nuestra universidad. Por un lado, los datos con respecto a demanda formal y verificación posterior de los conocimientos en Lengua Extranjera son dispares. Por otro, no se observa un gran interés de las empresas en general por ayudar a mejorar los conocimientos de los postulantes o de los profesionales ya incorporados. Tampoco observamos una preponderancia en el requerimiento de inglés general sobre el que apunta a la lectura y comprensión de textos de la especialidad (el “técnico”) sino más bien lo contrario: aún para empresas pequeñas, es habitual el uso de bibliografía específica en inglés, con lo que la lectura, y en ciertos casos la escritura en inglés, se vuelve algo cotidiano.

Se podría inferir, además, que se incluye el requisito “Inglés” fundamentalmente por su aporte a la formación general, y no como elemento primordial a nivel laboral. Parece surgir así una contradicción con la necesidad, pregonada como “indispensable” para los profesionales y fundamento primordial de los cambios impuestos en la UNL, de poder manejarse con soltura en situaciones comunicativas de tipo general o cotidiano.

El bajo porcentaje de respuestas obtenidas nos abre interrogantes: ¿existe interés de las empresas en contribuir a mejorar un aspecto que declaran primordial en la formación de sus futuros profesionales, más aun si la encuesta parte de la institución a la que suelen recurrir como fuente de tales profesionales? ¿podría suponerse cierta desconfianza acerca de la confidencialidad o el procesamiento de los datos recabados, dando lugar a alguna resistencia a este tipo de encuestas?

Las empresas que respondieron son en su mayoría multinacionales o nacionales de gran envergadura, lo que lleva a plantearnos por qué la mayoría no incluye capacitación en Lengua Extranjera, considerando que cuentan con los medios y la estructura para hacerlo. Como es lógico suponer, en estas empresas aparece una tendencia más marcada a solicitar el conocimiento de inglés, con mayor nivel, y mayor frecuencia de uso en las entrevistas, pero aún así, los porcentajes obtenidos no reflejan una necesidad tan absoluta, ni una mayor exigencia del inglés general respecto de la competencia en lectura/redacción de documentos técnicos.

Más allá de que contar con conocimientos de una lengua extranjera, sobre todo Inglés, es un hecho deseable que indudablemente suma valor al CV de un profesional

y facilita su desempeño y crecimiento dentro de las empresas, no constituiría, de acuerdo a lo expuesto, un requisito ni tan excluyente ni tan primordial. En casos puntuales como las grandes empresas multinacionales la realidad puede ser algo diferente, pero recordemos que sólo una minoría de los profesionales ingresa a estas empresas, con lo que pierden valor las generalizaciones que dieron origen a los cambios curriculares de los que hablábamos.

Insistimos en la necesidad de reconstruir los objetos de enseñanza, el Inglés en nuestro caso, a la luz de investigaciones y reflexiones informadas que ayuden a transparentar las relaciones entre necesidades del estudiante de una carrera específica y el desarrollo de objetivos de aprendizaje, en ese orden. Si, según Vázquez Cedeño y otros (2003), “todo programa es la representación concreta de conocimientos, hábitos, habilidades y actitudes, que estará determinada por las concepciones del diseñador sobre la naturaleza de la lengua, sobre la manera más apropiada de presentarla y enseñarla a los alumnos y sobre el modo que puede trabajarse eficazmente sobre su aprendizaje”, una investigación seria sobre las motivaciones, necesidades, rasgos particulares de los alumnos, articulada con las exigencias a nivel laboral, puede aportar mucho al diseño de objetivos de enseñanza de idiomas en la Universidad. Proponemos, en definitiva, “rescatar el valor de la reflexión en torno a los objetivos en la educación lingüística, para analizar críticamente este objetivo...y descubrir sus implicaciones prácticas (Trujillo Sáez, 2001).

Anexo

Encuesta: Por favor, sírvase marcar la respuesta que considere más apropiada:

I. Respecto de su Empresa:

1) Se trata de una: empresa multinacional, empresa nacional de gran envergadura, PYME, empresa local pequeña, Un emprendimiento en sus inicios.

2) Se encuentra ubicada: En la ciudad de Santa Fe o poblaciones vecinas, Alejada de Santa Fe pero dentro de la provincia, En otra provincia del litoral, En provincia de Buenos Aires, En una provincia de otra región del país (especificar:.....)

3) Posee: Un establecimiento único, Otros establecimientos en el país, Otros establecimientos dentro y fuera del país, Otros establecimientos fuera del país.

II. Cuando su empresa considera incorporar un profesional graduado o próximo a graduarse:

1) Lo contacta a través de: (numere en orden de prioridades) Avisos publicados en periódicos locales, Consultoras, Bolsas de trabajo de Facultades / Universidades afines con la especialidad buscada.

2) Si recurre a la Facultad de Ingeniería Química (UNL), lo hace porque: Es egresado de la casa, y conoce la formación que se imparte, Conoce por referencias la formación de los egresados, Se dirige a varias Universidades/Facultades con carreras afines a los profesionales que necesita incorporar.

III. Cuando se ofrece un puesto a un profesional:

• ¿Incluye entre los requisitos el conocimiento de una lengua extranjera?

Si No A Veces Ns/Nc

• De hacerlo, ¿qué idioma sería el requerido?

Inglés Portugués Chino Francés Italiano Otro/S:.....

• Por cuáles de estas razones incluiría una lengua extranjera entre los requisitos:

Es indispensable para el puesto, El profesional lo necesitará eventualmente, Agrega valor al currículum del postulante, aunque no necesariamente lo utilizará, Hace a la formación y cultura general del postulante, Puede ser necesario en el futuro (expansión de la Empresa, viajes, etc.), Puede facilitar la movilidad y crecimiento del profesional en la Empresa.

• Específicamente en el caso del idioma inglés, su empresa solicitaría al profesional: (marcar en cada caso la opción más adecuada)

Inglés técnico / Inglés general / Ambos - Excluyente / No excluyente - Nivel de conocimientos: Básico / Medio / Avanzado / Muy avanzado - Oral / Escrito / Ambos

- Al realizar la/s entrevista/s a los postulantes:

¿Se comunica en inglés?

Si No A Veces Ns/Nc

¿Entrega material de lectura y/o solicita su interpretación o traducción al postulante?

Si No A Veces Ns/Nc

IV. En las instancias de capacitación brindadas por su empresa a su personal:

1) Se incluye al idioma inglés: Siempre, en los programas de capacitación continua, A veces, en casos particulares en que se considere necesario, Nunca.

2) En caso de brindar cursos de inglés, regular u ocasionalmente, la empresa lo hace a través de: Academias o institutos fuera de la empresa, elegidos por la empresa, Academias o institutos fuera de la empresa, elegidos por el profesional, Profesores de inglés fuera de la empresa, elegidos por la empresa, Profesores de inglés fuera de la empresa, elegidos por el profesional, Profesores de inglés, dentro del ámbito de la empresa.

V. Los profesionales que se desempeñan dentro de su empresa:

1) Viajan al exterior, especialmente a regiones de habla inglesa:

Habitualmente Ocasionalmente Rara vez Nunca

2) Utilizan bibliografía (manuales, revistas, instructivos, páginas web), en inglés:

Habitualmente Ocasionalmente Rara vez Nunca

3) Participan de visitas o auditorías, foros, conferencias u otros, donde escuchan / hablan en inglés:

Habitualmente Ocasionalmente Rara vez Nunca

4) Acceden a becas, pasantías, cursos, congresos u otros en idioma inglés:

Habitualmente Ocasionalmente Rara vez Nunca

Bibliografía

- Fannizza-Scheiper, F.; Linares i Zapater, G.** (2007): "Transparencia en la adquisición de segundas lenguas con finalidades específicas". FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada.
- Gordo, N.A., Aringoli, E.E. y Gigena, N.A.** (2007): "Inglés en la Universidad: currículo establecido versus necesidades y percepciones". Aula Universitaria, N° 9, pp. 70-76.
- Gordo, N.A., Macagno, L.B., Carminatti, M., Filonov, A.B. y Redonder, N.S.** (2008): "Inglés para Ingenieros: una mirada desde la coherencia". III Jornadas Internacionales: La Enseñanza de Inglés en Carreras de Ingeniería. UNCuyo. Mendoza.
- Martinić, S.** (2001): "Conflictos políticos e interacciones comunicativas en las Reformas Educativas de América Latina". Revista Iberoamericana de Educación, N° 27, pp.17-33.
- Trujillo Sáez, F.** (2001). "Objetivos de la enseñanza de lenguas extranjeras: de la competencia lingüística a la competencia intercultural". Congreso Nacional "Inmigración, Convivencia e Interculturalidad". Granada.
- Vázquez Cedeño, A., Arcia Chávez, M., Castellanos Quintero, S., Paredes Marín, A., Peña Maranges, J., Pérez González, S., Gesa Pacheco, M., Hernández Otero, J.** (2003): Experiencias en el Desarrollo de Habilidades Comunicativas en Estudiantes de la Universidad de Cienfuegos. Revista Iberoamericana de Educación. Sección "De los lectores" 24/02/03.